

· 中医英译 ·

不同语境下“中药”英译探讨

王卫霞

中医学名词术语的英译在学界一直存在着争鸣,其中“中药”这一关键中医学名词术语的英译也存在着一词多译、译文混乱和随意的情况。目前其译文的规范尚无章可循,不准确或错误的译文也很常见,具体包括内涵理解错误、选词不恰当、信息冗余、语态误用及语序不当等。笔者分析产生这些问题主要原因是译者缺乏全面的语境分析从而不能把握中医学学术语的内涵。中医学名词术语的英译应当根据不同的语境进行择取^[1],因“地”制宜^[2]。本文列举“中药”所在的不同语境,针对不同语境下“中药”的常见英译,从词汇、语法、文体和文化等层面进行分析和探讨。

1 “中药”在中文状态下的存在形式 包含“中药”一词的语境较多,笔者认为具有代表性的可分为三大类:中药学科、中药产品和中药场所。中药学科主要包括的语境有“中药学”、“中药炮制学”、“中药药理学”和“中药化学”等;中药产品包括 3 种:中药材、炮制后的中药饮片和中成药;中药场所常见的语境有“中药学院”、“中药房”和“中药厂”等。

2 “中药”英译当前存在的问题 “中药”一词在不同语境下所指不同,如不辨别语境就容易出现不恰当的翻译。通过对期刊杂志、词典和教材的检索或查阅发现“中药”英译存在的问题主要有以下 3 种。

2.1 将“中药”误译为“中医” 广义上的“中药”可译为 *Chinese medicinal*^[3],但是有的词典上却将“中药”译为 *traditional Chinese medicine* (中医)^[4]。前者“中药”指代的是在中医学理论指导下用于防治疾病的药物总称;后者“中医”概念范围很大,指的是我国的传统中医学,显然此译法扩大了概念。同时,亦有期刊将“中药”扩大范围译为 *traditional Chinese medicine*^[5]。

2.2 中药学科与具体中药翻译的混淆 “*materia medica*”在《多兰医学词典》中的解释为“that branch of medical study which deals with drugs, their sources, preparations, and uses; pharmacology”^[6],即“药理学:研究药物的来源、制剂及用途

的学科。同 *pharmacology*”^[7]。“*Chinese materia medica*”已基本成为《中药学》标准翻译,如人民卫生出版社出版的《中药学》^[8]和 2014 英文版的 *Chinese materia medica*^[3]等。“中药炮制”、“中药的煎煮”等指的是具体的一味中药,也常被译为 *processing of Chinese materia medica*。从词语对等翻译的角度,如此翻译应该没有错误。但从大概念与小概念的角度,当“中药学”与“中药”出现在同一语境中,并均被译为 *Chinese materia medica*,即学科和学科研究的具体对象被进行相同翻译时,非常容易出现读者理解上的歧义,难道中药学也能炮制?“中药学”研究的对象是“中药”,但不等于“中药学”就是“中药”。

2.3 炮制中药与中药原材料的混淆 中药原材料经过净制、切制和炮炙等加工手段就成为了中药饮片。未经过炮制过程的“中草药”和炮制后的中药饮片,其性味和治疗侧重点有所改变,因此,在翻译时要有体现。如有杂志文章“浅谈中药四性量化研究”中的“中药”指的是炮制后的中药,即中药饮片,而不是中药原材料,但该文章摘要中却将此处的“中药”译为 *medicinal herbs*^[9],这一译文会让人产生该文章是对中药原材料四性研究的误解。

因此,“中药”的内涵需要在不同语境中不同对待,有必要辨析“中药”这一关键词有多少语境,分析和梳理不同语境下的英文翻译。

3 内涵分析及建议

3.1 中药学科 中药学科主要包括的语境有“中药学”、“中药炮制学”、“中药药理学”、“中药化学”等。由中医药学名词审定委员会审定的《中医药学名词》^[10]对“中药学”的英译是 *Chinese materia medica*，“中药炮制学”、“中药药理学”、“中药化学”的英译分别 *science of processing Chinese materia medica*, *pharmacology of Chinese materia medica*, *chemistry of Chinese materia medica*。由此可见,此处的“中药学”和“中药”的英译同为 *Chinese materia medica*。这不禁让人对 *Chinese materia medica* 的本意产生疑惑。*Chinese materia medica* 来源于 *materia medica*, *materia medica* 在 *Merriam-Webster's Medical Desk Dictionary*^[11]中有三种注释:(1) *substances used in the*

composition of medical remedies :DRUGS, MEDICINE, 药物;(2) a branch of medical science that deals with the sources, nature, and preparation of drugs, 药学;(3) a treatise on materia medica, 药物专著。但是查阅世界权威医学辞典《多兰医学词典》^[6]和其中文版《道兰氏英汉医学辞海》^[7]发现 materia medica 的涵义只有“药学”(学科),并无记载“药”(物质)之意。笔者猜测 materia medica 的“药物”之意为后来添加,即词义的人为扩大化,这种扩大化使两个重要且关系密切的概念“中药学”和“中药”英译趋同,是一种矛盾的演化。因此,笔者认为《中医基本名词术语中英对照国际标准》^[12]中“中药”的两种英译:Chinese materia medica 和 Chinese medicinal,前者英译不太恰当。*WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region* ^[13]中“中药”的英译为 Chinese medicinal,这一词既可指具体的某味药物,其复数形式又可指宏观的药物总称,且可代指草药、矿物药或动物药等而没有歧义。中药学科的英译要选择书面化,且要选择译语读者认知范围内的语言表达方式。因此,“中药学”的英译为 Chinese materia medica,而建议“中药炮制学”、“中药药理学”、“中药化学”等学科语境下的英译分别为 science of processing Chinese medicinals, pharmacology of Chinese medicinals, chemistry of Chinese medicinals。

3.2 中药产品

3.2.1 中药材和饮片的特点、属性和制法 中药的特点、属性和制法的语境较多,有“中药的性味”、“中药禁忌”、“中药的炮制”、“中药烫洗”等。以上各语境中的“中药”一词看似相同,实则有一定区别。这四个语境中的“中药”一词所指的概念较广,是宏观上的泛指。因此,翻译时译文要能涵盖所有中药类型,如译为 Chinese medicinal 较为恰当。在具体语境中,若在书籍或教材中的某个章节中所涉及的中药均为植物药,如温里药这一章节,亦可译为 Chinese herbs,但 Chinese herbal medicine^[14]的译法不可取,因为它指的是“本草学”。而“中药烫洗”的英译,如若所用中药均为草药,可译为 washing with hot Chinese herbal decoction;如若所用中药兼有其他非草药,如矿物药,可译为 washing with hot Chinese medicinal decoction。因此,翻译时应当把握语境,深究英文词汇的真实涵义,做到尽量精准。

3.2.2 中药的剂型或制剂 一般说来,中药基本剂型主要有丸、散、膏、汤几种。近年来,中成药出现了一些新的剂型,如冲剂、片剂、滴丸等^[15]。因此,出

现了新兴的“中药冲剂”、“中药片剂”、“中药滴丸”等新语境。中药的剂型或制剂的中文语境中“中药”一词的结构都是充当定语修饰成分,但英译时不能受限于格式而直接翻译,若将它们千篇一律地译为 pills/powder/rubber plaster/decoction/granules/tablets/dripping pills of Chinese medicinal,语法上并无错误,但是有些语言表达过于生硬,且不符合英文表达习惯。实际上中药的剂型或制剂可根据英文单词的词性调整译文格式,具体可分为三类:第一,单词间的所属关系,如“中药丸剂”译为 pills of Chinese medicinals, of 表示前后的所属关系,同样“中药片剂”译为 tablets of Chinese medicinals,“中药橡胶膏剂”译为 rubber plaster of Chinese medicinals;第二,单词间的修饰关系,如“中药冲剂”译为 Chinese medicinal granules, 中药 Chinese medicinal 修饰剂型 granule, 同样“中药汤剂”译为 Chinese herbal decoction/broth;第三,单词间的被修饰关系,如“中药散剂”译为 powdered Chinese medicinals, 中药 Chinese medicinals 被剂型 powdered 修饰。因此,要以读者为中心,遵循英语语言表达习惯,准确表达中文的真实涵义。

3.2.3 中成药 “中成药”是一个特殊的“中药”语境。如前所述,中成药是以中药材为原料,经制剂加工制成各种不同剂型的中药制品。《中医药学名词》对“中成药”的英译有两种 Chinese patent medicine 和 traditional Chinese patent medicines and simple preparations^[10],后者表达冗长累赘,前者使用较广泛,且很多中药汉英词典如《中国中成药大典——汉英版》^[16]提供的英译都是 Chinese patent medicine。而百度百科提供的英译版本为 traditional Chinese medicine patent prescription^[17],仔细分析不难发现,该英译的中心词是 prescription(处方),而定义中明确指出“中成药”是中药制品,此外 traditional Chinese medicine 又被偷换概念。因此,百度百科提供的翻译显然累赘且不恰当。

3.3 中药场所 中药场所常见的语境有“中药学院”、“中药房”、“中药厂”等。对于“中药学院”的英译比较混乱:school/college of Chinese materia medica, school/college of traditional Chinese medicine, school of materia medica, school/college of pharmacy, pharmaceutical school/college 等。用 school/college of Chinese materia medica 来表示“中药学院”无论是从概念范围还是语言用法上都很恰当,Chinese 一词不能缺少。正如在 2015 年 6 月 4 日国际标准化组织投票是否保留中医药 traditional Chinese medicine (TCM),日本、韩国坚决

反对,但中国最终以 2/3 的结果胜出日韩等国的传统医学 traditional medicine (TM) 名称修改提案,确定了中医药标委会的最终名称。中医药是中华民族瑰宝,Chinese 一词的保留是其身份和文化的象征。

“中药房”一般是中医院所设的科室,有药柜、煎药室等。其常见的英译有 pharmacy of traditional medicine, pharmacy for Chinese medicine, dispensary of traditional Chinese medicine 等。但仔细分析,这些英译都欠妥。首先 pharmacy 和 dispensary 都有“药房”之意^[18],两者区别不大;其次 traditional Chinese medicine 这一很大的概念指的是“中医”,此处又被曲解为“中药”;第三,Chinese medicine 也不可用于指代“中药”,因为《多兰医学词典》对 medicine 的定义是:(1) any drug or remedy;(2) the art and science of the diagnosis and treatment of disease and the maintenance of health,可见 medicine 指的是(1) 药物(主要为化学物质)或疗法;(2) 医学^[6]。因此,译文也应参透英文的词义,为避免歧义,应选用表意具体的词,如“中药房”可译为 pharmacy of Chinese medicinals。

“中药厂”常见的英译有 Chinese medicine factory, Chinese pharmaceutical factory, pharmaceutical factory of traditional Chinese drug 等。中药厂不只涉及中药产品,还涉及中药材的加工和制作等。Chinese medicine factory 的译法如上陈述,不可取;而 pharmaceutical factory of traditional Chinese drug 不但表述复杂,drug 一词的使用也不恰当,《多兰医学词典》对 drug 的定义是:(1) 一种影响身心过程的化学物质;(2) 用于诊断、治疗和预防人和动物疾病或其他病理情况,如解除疼痛或病损,控制及改善生理和病理状态的化合物;(3) 麻醉药、毒品^[6]。因为 drug 多用于指代麻醉药和毒品,用于 drug 表示中药也有些欠妥。因此,“中药厂”可译为 Chinese pharmaceutical factory。

4 总结与建议 无论是中药学科,中药产品还是中药场所,“中药”一词的英译形式很多,本文仅陈述了具有代表性和权威性相对较高的英译版本。“中药”一词英译的最大问题是将其扩大概念译为 traditional Chinese medicine 和偷换概念译为 Chinese medicine,需要引起重视。“中药”一词的英译规范化,并不是将其译文局限在某一种译法上,而是要根据不同语境,规范地辨别运用译文,根据语言差异、读者知识背景和翻译目的而进行,根据语境变换用词,以接受者为中心,以理解为度。

目前中医药受到国际越来越多的关注,中医药对

外传播的效应和受众的认同程度,在很大程度上决定于中医英译时对译语处理的適切程度。因此有必要对“中药”这一具有代表性的关键术语的英译进行探讨,推进中医药国际化的进程。

参 考 文 献

- [1] 郑玲. 传统文化语境下中医翻译策略[J]. 中国中西医结合杂志, 2015, 35(10): 1270-1273.
- [2] 叶晓. 中医名词术语英译标准化应用之因“地”制宜[J]. 中国中西医结合杂志, 2013, 33(9): 1290-1291.
- [3] 常章富, 贾德贤, Bare J 主编. Chinese materia medica [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2014: 547.
- [4] 郑凤钦主编. 汉英英汉中医大辞典[M]. 天津: 天津大学出版社, 1994: 49-50.
- [5] 江楠. 药食同源——小议中医食疗的翻译[J]. 中国科技翻译, 2007, 20(3): 58-60.
- [6] W. B. Saunders Company. 多兰医学词典(英文版). [M]. 第29版. 北京: 人民卫生出版社, Harcourt Asia Pte Ltd, 2001: 545, 1070, 1064.
- [7] Anderson DN 总主编, 白永权总主译. 道兰氏英汉医学辞海[M]. 第28版. 西安: 世界图书出版公司, 1998: 1528.
- [8] 腾佳林, 崔洪江主编. 中药学[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2007: 1-2.
- [9] 安小勇. 浅谈中药四性量化研究[J]. 世界中西医结合杂志, 2015, 10(6): 866-868.
- [10] 全国科学技术名词审定委员会公布. 中 医 药 学 名 词 [M]. 北京: 科学出版社, 2005: 460.
- [11] Webster M. Merriam-Webster's Medical Desk Dictionary (Revised Edition) [M]. Maryland: Merriam Webster Inc., 2005: 480.
- [12] 世界中医药学会联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2008: 247.
- [13] WHO. WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region [M]. Manila: Philippines, 2007: 255.
- [14] 吴青, 李晓莉主编. 中药英语教程[M]. 山东: 中国海洋大学出版社, 2013: 24-25.
- [15] 王延军. 中药新剂型概况[J]. 北方药学, 2010, 7(1): 47-48.
- [16] 赖小平, 苏子仁, 李远志主编. 中国中成药大典——汉英版[M]. 广州: 羊城晚报出版社, 2011: 1-3.
- [17] 百度百科. 中药学[OL]. <http://baike.baidu.com/item/中成药/1523711>.
- [18] Hornby A 主编. 石孝殊, 王玉章, 赵翠莲等译. 牛津高阶英汉双解词典[M]. 第6版. 北京: 商务印书馆, 2004: 490, 1285.

(收稿:2016-12-11 修回:2017-04-26)

责任编辑: 汤 静